

Le Musée du fer à Vallorbe = Das Eisenmuseum in Vallorbe = Il Museo del ferro di Vallorbe = The Iron Museum of Vallorbe

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **54 (1981)**

Heft 11: **Eisen = Le fer en suisse = Ferro = Iron**

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774502>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Le Musée du fer à Vallorbe

Les mines des Grisons n'étaient en Suisse ni les seules ni les plus importantes économiquement. Les gisements les plus vastes se trouvaient au Gonzen près de Sargans et dans le Fricktal; ils furent encore exploités pendant la Seconde Guerre mondiale et restent en réserve en cas de nécessité. On extrayait aussi le minerai de fer au Haslital dans l'Oberland bernois, dans le canton de Schaffhouse, en Valais et dans tout le Jura. Des archéologues ont découvert le foyer de fusion jusqu'à présent le plus ancien près de La Sarraz; il date du milieu de IV^e siècle. En 1285, des moines de Romainmôtier créèrent une fonderie à Vallorbe, qui devint au XVI^e siècle un centre sidérurgique avec trois hauts fourneaux et une trentaine de forges. Ce développement ne fut pas fortuit, car on y trouvait réunis aussi bien le minerai que le bois pour les fourneaux et la force hydraulique pour actionner les soufflets et les marteaux.

Das Eisenmuseum in Vallorbe

Die Erzbergwerke in Graubünden sind weder die einzigen der Schweiz, noch waren sie die wirtschaftlich bedeutendsten. Die umfangreichsten Erzlager befinden sich am Gonzen bei Sargans und im Fricktal; sie wurden noch während des Zweiten Weltkriegs ausgebeutet und bilden weiterhin eine Reserve für den Notfall. Eisenerz wurde auch im Haslital im Berner Oberland, im Kanton Schaffhausen (bedeutende archäologische Funde im Museum Allerheiligen, Schaffhausen), im Wallis und im ganzen Jura abgebaut. Das bis jetzt älteste Rennfeuer entdeckten Archäologen bei La Sarraz; es wird um 350 v. Chr. datiert. 1285 gründeten Mönche von Romainmôtier in Vallorbe ein Eisenwerk, das sich im 16. Jahrhundert zu einem Mittelpunkt der Eisenverarbeitung entwickelte: es gab hier drei Hochöfen und etwa 30 Schmieden. Nicht zufällig, denn hier fanden sich vereint das Erz, das Holz für die Öfen und die Wasserkraft für den Antrieb der Blasebälge und der Hämmer. Nach Erschöpfung der Gruben und

Après épuisement des mines et des réserves de bois, on se convertit au travail des métaux: une spécialité de Vallorbe est encore aujourd'hui la fabrication de limes.

Le musée du fer à Vallorbe se trouve dans un vénérable bâtiment des anciennes «Grandes Forges», en aval du pont sur l'Orbe (30), où depuis 1495 tournent les roues hydrauliques, qui aujourd'hui servent à actionner les machines dans le musée (31).

Le musée est ouvert chaque jour du dimanche des Rameaux à la Toussaint de 9 à 12 heures et de 13h30 à 17h30. Les groupes peuvent également s'annoncer hors saison auprès de l'Office du tourisme, 1337 Vallorbe, tél. 021 83 25 83.

Il vaut la peine, après le musée, de visiter aussi les célèbres grottes de Vallorbe, qui se trouvent à peine à une demi-heure de marche.

der Holzvorräte verlegte man sich auf die Metallverarbeitung: eine Spezialität von Vallorbe ist bis heute die Feilenherstellung.

Das Eisenmuseum von Vallorbe befindet sich in einem traditionsreichen Gebäude der alten «Grandes Forges» oder «Stadtschmieden» unterhalb der Orbebrücke (30), wo sich seit 1495 die Wasserräder im Kanal drehen. Sie dienen heute dem Antrieb der Maschinen im Museum (31).

Das Museum ist geöffnet von Palmsonntag bis Allerheiligen, täglich von 9 bis 12 und 13.30 bis 17.30 Uhr; für Gruppen auch ausserhalb der Saison nach Voranmeldung beim Verkehrsbüro, 1337 Vallorbe, Tel. 021 83 25 83.

Es ist lohnend, nach dem Eisenmuseum auch die berühmten Grotten von Vallorbe zu besuchen, die sich eine knappe halbe Gehstunde entfernt befinden.





Il Museo del ferro di Vallorbe

Le miniere dei Grigioni non erano le uniche della Svizzera, né erano quelle economicamente più importanti. I più vasti giacimenti di minerale si trovano nella regione del Gonzen presso Sargans e nel Fricktal; il loro sfruttamento venne ripreso durante la seconda guerra mondiale ed essi costituiscono tuttora una riserva per casi d'emergenza. Il minerale di ferro venne estratto anche nell'Haslital nell'Oberland bernese, nel canton Sciaffusa, nel Vallese e in tutto il Giura. Il più antico forno a basso fuoco sinora scoperto dagli archeologi si trova presso La Sarraz e viene datato attorno al 350 a. C. Nel 1285, i monaci di Romainmôtier costruirono a Vallorbe una ferriera che nel XVI secolo divenne un centro di lavorazione del ferro: nella località si contavano tre altiforni e una trentina di fucine. Lo sviluppo non fu casuale, in quanto sul posto erano a disposizione il minerale, il legno per i forni e l'acqua per muovere i mantici e i magli. Dopo aver esaurito le riserve di minerale e di legno, ci si concentrò sulla lavorazione dei metalli: una specialità di Vallorbe è ancora oggi la fabbricazione di lime.

Il Museo del ferro di Vallorbe si trova in un edificio, ricco di tradizione, delle vecchie «Grandes forges», a valle del ponte sulla Orbe (30) dove dal 1495 le ruote idrauliche si muovono nel canale. Oggigiorno esse servono a muovere le macchine esposte nel museo (31).

Il museo è aperto dalla domenica delle Palme al giorno di Ognissanti, dalle 9 alle ore 12 e dalle 13.30 alle 17.30; i gruppi di visitatori sono ammessi anche fuori stagione, previo annuncio all'Ente del turismo, 1337 Vallorbe, tel. 021 83 25 83.

Dopo la visita al Museo del ferro, vale la pena di affrontare mezz'ora di cammino a piedi per visitare anche le celebri grotte di Vallorbe.

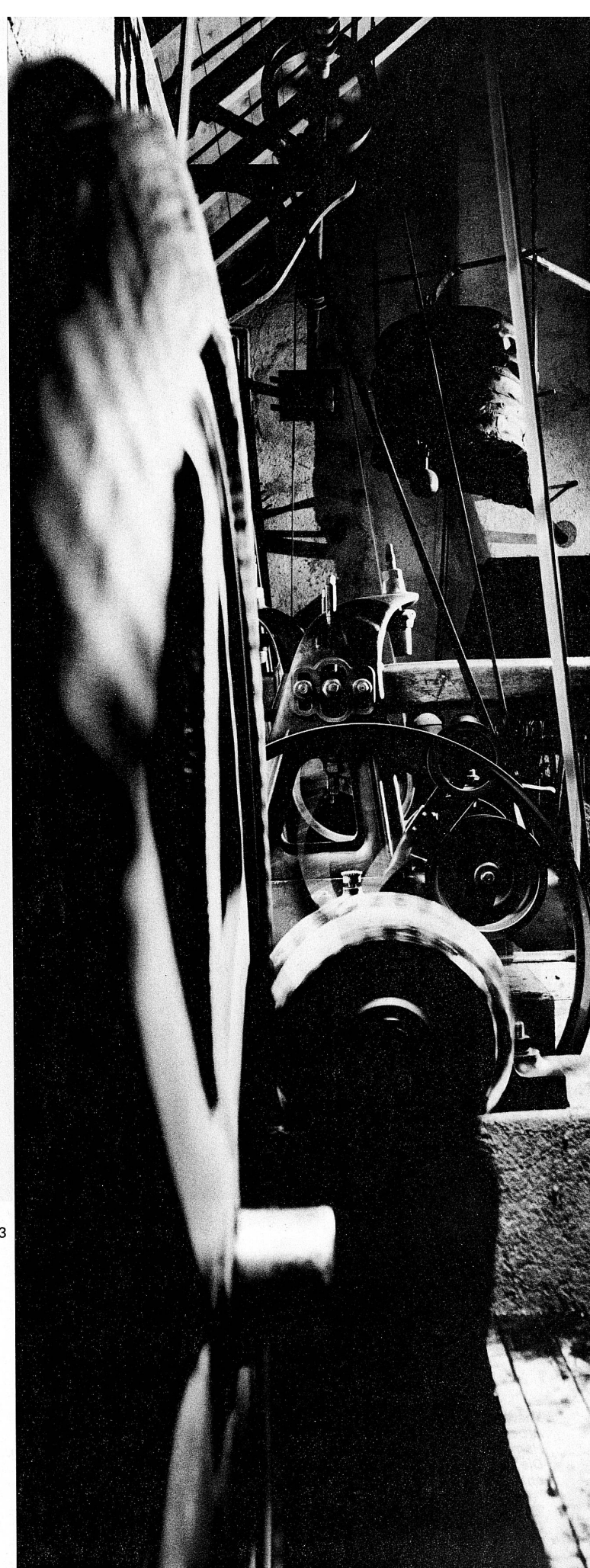
The Iron Museum of Vallorbe

The iron mines of the Grisons were not the only ones in Switzerland, and in fact they were never the most important economically. The most extensive ore deposits are those of the Gonzen near Sargans and in the Frick Valley; they were worked during the Second World War and remain in reserve for emergencies. Iron ore has also been mined in the Hasli Valley in the Bernese Oberland, in the Canton of Schaffhausen, in the Valais and at many sites in the Jura. Archaeologists have found the oldest primitive furnace so far known near La Sarraz; it is thought to date from 350 BC. In 1285 monks from Romainmôtier opened an ironworks at Vallorbe that became a centre of iron production in the 16th century. There were three blast furnaces here, and about 30 forges. The siting is easily explained: ore, wood for the furnaces and water power for driving the bellows and hammers were all available on the spot. When the ore deposits and the wood supplies were exhausted, metal working was continued, and the manufacture of files has remained a Vallorbe speciality to the present day.

The Iron Museum of Vallorbe is housed in a building rich in tradition, belonging to the old "Grandes Forges" below the bridge over the Orbe (30), where waterwheels have been turning in the mill-race since 1495. They are now used for driving the machines exhibited in the museum (31).

The museum is open daily from 9 to 12 and 1.30 to 5.30 from Palm Sunday till All Saints' Day (1 November). Groups can visit it even in the winter months by arrangement with the Tourist Office, 1337 Vallorbe, tel. 021 83 25 83.

It is worth while, when visiting the Iron Museum, to see the famous caves of Vallorbe, which are just under half an hour's walk away.

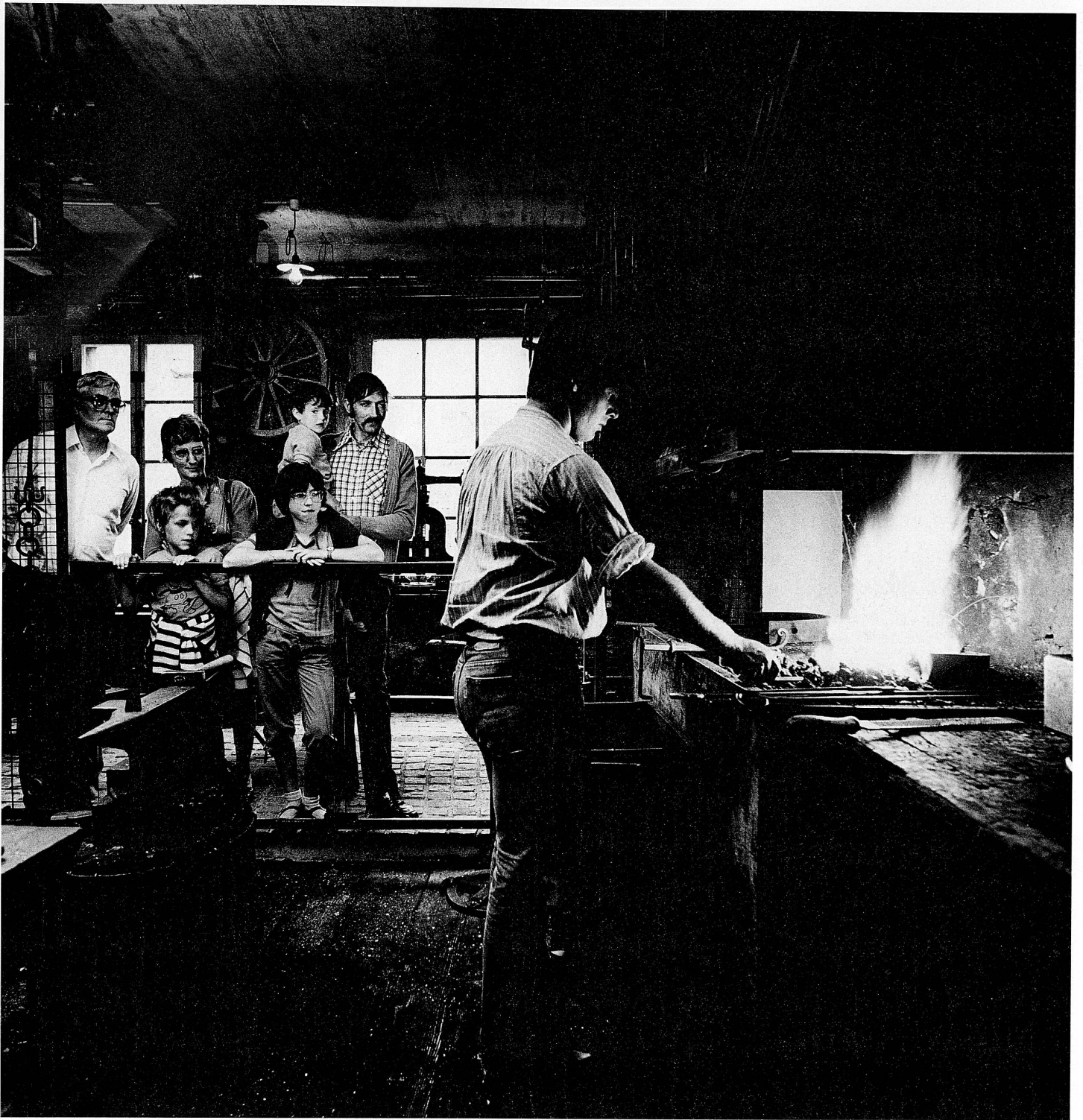


Was sich in diesem Museum bewegt, ist vom Wasser der Orbe angetrieben. Die Kraft wird vom Wasserrad über Zahnräder und Transmissionsriemen auf die Maschinen übertragen

Tout ce qui dans ce musée est en mouvement est actionné par l'eau de l'Orbe. La force des roues hydrauliques est transmise aux machines à l'aide d'engrenages et de courroies de transmission

Tutte le macchine esposte nel museo sono mosse dalle acque della Orbe. La trasmissione dell'energia dalla ruota idraulica alle macchine avviene mediante ruote dentate e cinghie di trasmissione

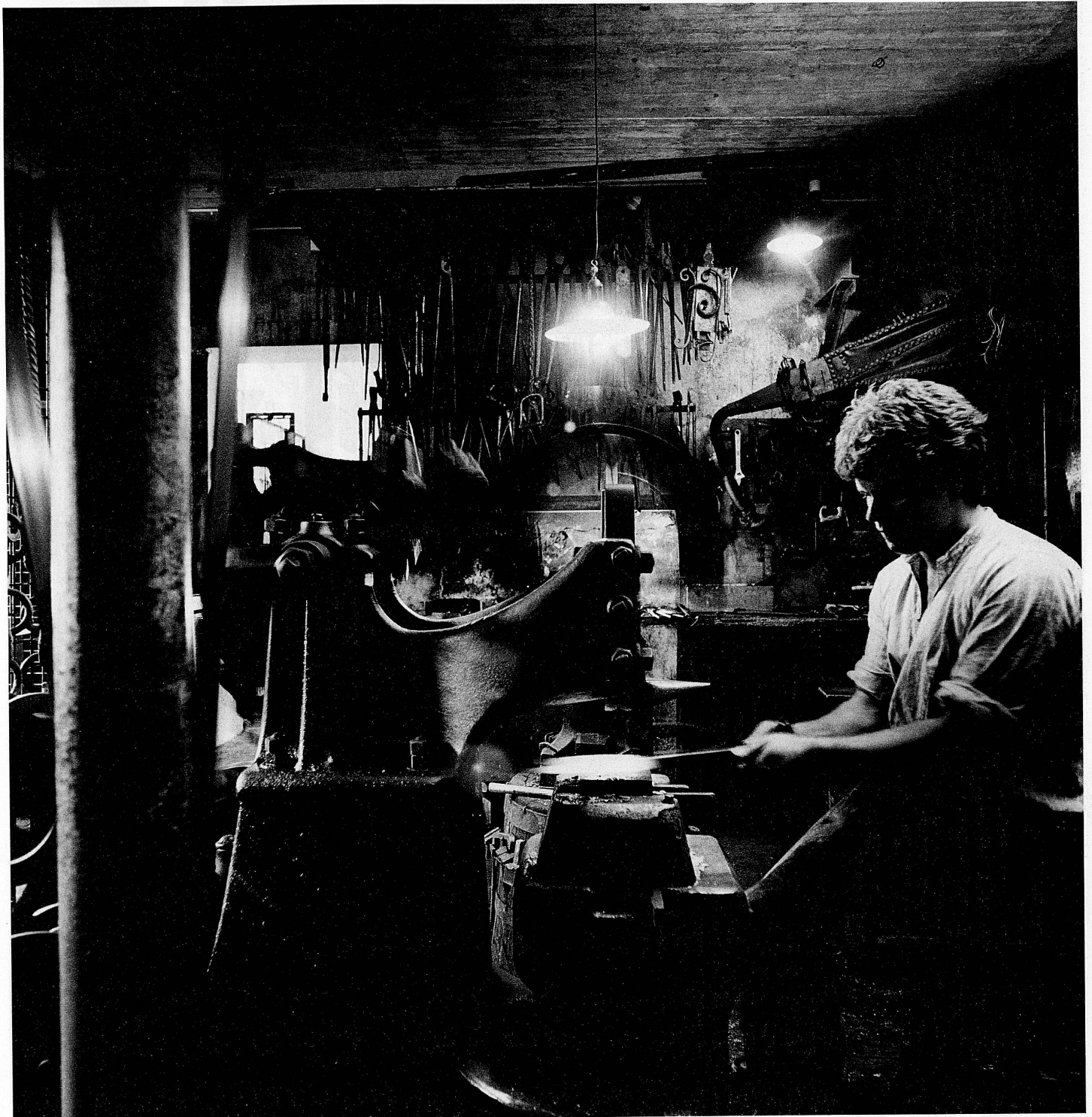
Everything that moves in this museum is driven by the waters of the River Orbe. Power is transmitted from the waterwheel to the machines by gearwheels and belts



34

Das Kernstück des Museums bildet die Schmiede, wo ein Handwerker bei der Arbeit beobachtet werden kann. Alle Maschinen, der Blasebalg an der Esse, Hammer, Bohrer, Schleifscheibe, werden durch die Wasserräder angetrieben. Die Kunstschmiedearbeiten sind verkäuflich, und es werden auch Aufträge entgegengenommen

Au centre du musée se trouve la forge, où l'on peut observer un artisan au travail. Toutes les machines – le soufflet dans la cheminée, les marteaux, la foreuse, la meule – sont actionnées par les roues hydrauliques. Les ouvrages de ferronnerie sont à vendre et l'on accepte aussi les commandes



35

Il punto di maggior interesse del museo è una forgia che permette di osservare un artigiano durante il suo lavoro. Tutte le macchine, il mantice della fucina, il maglio, il trapano e la mola, sono mossi dalle ruote idrauliche. I lavori in ferro battuto sono in vendita; vengono accettati anche ordini particolari

The central feature of the museum is the forge, where a smith can be seen at work. All the equipment—the bellows for the hearth, hammer, drill and grinding wheel—are driven by the waterwheels. The wrought-iron products are for sale, and orders are accepted

Auf anregende Weise zeigt das Museum Ursprung und Entwicklung der Eisenindustrie: Erze der Umgebung in Mustern, alte und neue Technologie in Modellen und schematischen Darstellungen, Schmiedewerkzeuge (37) und Maschinen und schliesslich auch die einheimischen Eisenprodukte aus früher und neuerer Zeit (36)

L'origine et le développement de l'industrie sidérurgique sont présentés au musée de manière attrayante: les minerais des environs par des échantillons, l'ancienne et la nouvelle technologie par des maquettes et des représentations schématiques; en outre, des outils de forge (37) et des machines, ainsi que des objets en fer de la production locale d'autrefois et d'aujourd'hui (36)



Origine e sviluppo dell'industria metallurgica sono illustrati nel museo in modo avvincente: vi sono esposti campioni di minerali della regione, vecchie e nuove tecnologie in modelli e rappresentazioni schematiche, utensileria (37), macchine e, infine, i prodotti di ferro locali del passato e del presente (36)

The origin and development of the iron industry are presented in very lively fashion in the museum. There are specimens of local ores, models and diagrams of old and new equipment, forging tools (37) and machines, and finally examples of ironwork from past and present (36)

